

2021 年硕士研究生招生考试（初试）试题

科目代码：805

科目名称：英语语言文学基础知识

说明：1.本试题为招生单位自命题科目。

2.所有答案必须写在答题纸上，写在本试题单上的一律无效。

3.考生答题时不必抄题，但必须写明题号。

4.本试题共计 3 大题，满分 150 分。

【本试题共计 4 页，此为第 1 页】

Part I E-C Translation (50')

请将以下段落翻译为中文。

1. Under normal circumstances, a child is introduced to language virtually at the moment of birth. Adults talk to him and to each other in his presence. Children do not require explicit language instruction, but they do need exposure to language in order to develop normally. Children who do not receive linguistic input during their formative years do not achieve native like grammatical competence. Moreover, behavioral tests and brain imaging studies show that late exposure to language alters the fundamental organization of the brain for language.

2. In the mid-nineteenth century, these calls for gender equality became an organized movement seeking women's property rights, higher education, civil and political rights. In the United States, feminism arose in conjunction with the abolitionist movement against slavery. In this context, one finds some of the first systematic efforts to challenge the sexist paradigms of Christian theology that upheld the ideology of male domination.

3. For countless ages the hot nebula whirled aimlessly through space. At length it began to take shape, the central mass threw off planets, the planets cooled, boiling seas and burning mountains heaved and tossed, from black masses of cloud hot sheets of rain deluged the barely solid crust. And now the first germ of life grew in the depths of the ocean, and developed rapidly in the fructifying warmth into vast forest trees, huge ferns springing from the damp mould, sea monsters breeding, fighting, devouring, and passing away.

4. Metaphysics has never been without critics. Plato's efforts have repeatedly been a target of attack; Hume ranted against the metaphysicians of his day; and one of the founding missions of logical positivism was to show that metaphysical claims are meaningless. More recently, feminist theorists have joined the chorus. To reveal among academic feminists that one's specialization in philosophy is metaphysics is to invite responses of shock, confusion and sometimes dismissal.

5. Translation shares with the arts and other crafts the feature that its standards of excellence can be determined only through the informed discussion of experts or exceptionally intelligent laymen. After mistakes have been 'proved' by reference to encyclopedias and dictionaries, experts have to rely on their intuition and taste in preferring one of two or three good translations of a sentence or paragraph. Their final choice is as subjective as the translator's choice of words, but they must be ready to give reasons for their choice.

Part II C-E Translation (50')

请将以下段落翻译为英文。

1. 子曰：“富与贵，是人之所欲也；不以其道得之，不处也。贫与贱，是人之所恶也；不以其道得之，不去也。君子去仁，恶乎成名？君子无终食之间违仁，造次必于是，颠沛必于是。”（《里仁》）

2. 当我们思索或谈论知识的时候，这个思索、谈论本身也是知识。用亚里士多德的话说，它是“关于思想的思索”；也就是反思。哲学家若要坚持在我们思想之前必须首先思想我们的思想，他就在这里陷入恶性循环；就好像我们竟有另一种能力，可以用它来思想我们的思想。

3. 书有可浅尝者，有可吞食者，少数则须咀嚼消化。换言之，有只需读其部分者，有只须大体涉猎者，少数则须全读，读时须全神贯注，孜孜不倦。书亦可请人代读，取其所作摘要，但只限题材较次或价值不高者，否则书经提炼犹如水经蒸馏，淡而无味。

4. 我不得不对命运那专横的天条质疑，因为我仍有一颗恣肆昂扬而充满激情的心。但是，我的舌头将不会发出苦难的声音。当徒劳的话语到达嘴边的时候，它们就会像尚未流出的眼泪一样再次退却到我的心房，无边的寂静压在我的心头。这时希望就会微笑着窃窃私语：“喜悦存在于忘我之中”。

考试科目代码: 805 考试科目名称: 英语语言文学基础知识

5. 尽管中国古代神话没有十分完整的情节, 神话人物也没有系统的家谱, 但它们却有着鲜明的东方文化特色, 其中尤为显著的是它的尚德精神。这种尚德精神在与西方神话特别是希腊神话比较时, 显得更加突出。在西方神话尤其是希腊神话中, 对神的褒贬标准多以智慧、力量为准则, 而中国古代神话对神的褒贬则多以道德为准绳。这种思维方式深植于中国的文化之中。

Part III Writing (50')

请在以下四个作文题目中任选一个题目写一篇英文作文, 不少于 500 词。(如多选^做错, 仅评分第一选题。)

1. 材料:

生态翻译学研究既是一种“喻指”, 又是一种“实指”。所谓“喻指”, 指的是将翻译生态与自然生态作隐喻类比而进行的整体性研究; 所谓“实指”, 指的是取向于译者与翻译生态环境相互关系的研究, 特别是译者在翻译生态中的生存境遇和能力发展研究。换句话说, 生态翻译学着眼于翻译生态系统的整体性, 从生态翻译学的视角, 以生态翻译学的叙事方式, 对翻译的本质、过程、标准、原则和方法以及翻译现象等做出新的描述和解释。

——胡庚申《生态翻译学解读》

你对此有何评论或感想, 请写一篇不少于 500 词的英文作文, 题目自拟。

2. 材料:

人脑功能上的不对称是明确无疑的, 解剖上的不对称也是如此。左半脑和右半脑的结构差异不仅用显微镜而且用肉眼也能看到。最引人注目的不对称出现在与语言有关的皮质。我们不禁要假设, 这种解剖上的差别是语言的神经生物学基础的标志。

——安东尼奥和汉纳·达马西奥

你对此有何评论或感想, 请写一篇不少于 500 词的英文作文, 题目自拟。

考试科目代码: 805 考试科目名称: 英语语言文学基础知识

3.材料:

文本 (texte) 这个词在西方语言中本来是一个常用词, 与“作品”(oeuvre) 构成相互关联的一对概念: 前者指文学的客观的、物质的层面, 后者指向主观的、价值的和精神的层面, 传统的文学观众, 毫无疑问是以“作品”这个概念为核心。这个看似理所当然的对立和层级划分在上世纪六七十年代遭遇到强烈的挑战: 一方面, 结构主义文论要求文学研究的科学性 (recherche scientifique), 因此把带有主观价值色彩的“作品”置于一边, 重点转向研究文学文本的客观规律; 另一方面, 后结构主义兴起后的法国理论虽然继承了结构主义的理论方法, 但是却否定了文学研究的“科学性”追求, 巴特 (Roland Barthes)、克里斯蒂娃 (Julia Kristeva) 和德里达等人转向文本的实践, 文本又重新具有了价值性, 只不过文本的价值性与作品的价值性恰恰相反, 它体现为对价值本身的颠覆。

——《西方文论关键词·文本》

你对此有何评论或感想, 请写一篇不少于 500 词的英文作文, 题目自拟。

4.材料:

地区研究在其初始阶段往往以政治、经济的研究为主, 因为研究主体通常是由于外交、外贸的现实需要的推动, 只求在国际关系的背景下去认识对象地区。但是随着研究的深入与要求的不断提高, 学者必然会体会到, 要了解一个地区今天的政治与经济情况不能不深入到它的文化和历史的根源。这样, 地区研究的内容就必然越来越转向史、哲学、宗教甚至文学。地区研究的综合性也就越来越明显地超出于传统学科的单一性之上。

——《剑桥拉丁美洲史》序言

你对此有何评论或感想, 请写一篇不少于 500 词的英文作文, 题目自拟。